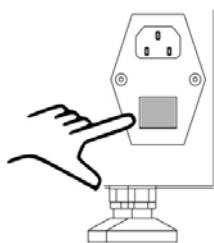
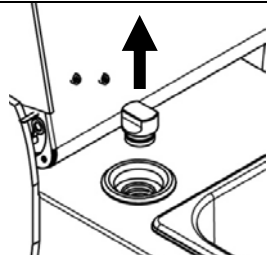


01	Dopo avere eseguito l'installazione, come da istruzioni d'uso e guida rapida che accompagnano il dispositivo, accendere la macchina ed aprire il rubinetto di carico acqua After performing the installation, as described on the use instruction and quick guide coming with the device, switch on the tool and open the water charge cock Nach vorgenommener Installation gemäß der dem Gerät beigefügten Gebrauchs- und Schnellanleitung die Maschine einschalten und den Wasserzufuhrhahn öffnen
-----------	--

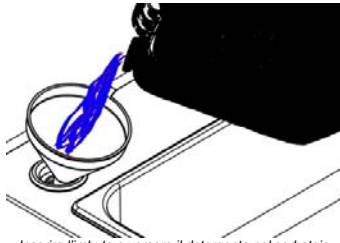
02	Riempimento del serbatoio / Tank filling / Füllen des Tankbehälters
-----------	--



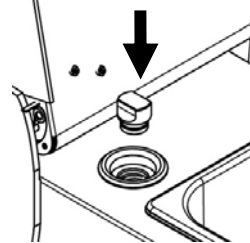
Accendere la macchina
Switch the tool on
Die Maschine einschalten



Alzare il coperchio e togliere il tappo serbatoio
Lift the lid and remove the tank cap
Den Deckel aufstellen und den Tankverschluss entfernen



Inserire l'imbuto e versare il detergente nel serbatoio
Insert the funnel and pour the detergent into the tank
Den Trichter einführen und das Reinigungsmittel in den Tankbehälter gießen



A operazione ultimata inserire il tappo serbatoio
Insert the tank cap after the operation is complete
Nach Beendigung den Tankverschluss einführen



Utilizzare solo liquidi raccomandati dal fabbricante / Use only the fluids recommended by the manufacturer / Nur vom Hersteller empfohlene Flüssigkeiten verwenden

E' necessaria svuotare il serbatoio prima di inserire un'altra tipologia di liquido / The tank has to be drained before loading another type of fluid / Vor dem Einfüllen eines anderen Flüssigkeitstyps muss der Tankbehälter geleert werden

E' assolutamente vietato mescolare diversi liquidi all'interno del serbatoio / It is strictly forbidden to mix different fluids into the tank / Es ist strengstens verboten, verschiedene Flüssigkeiten im Tankbehälter zu mischen

03	Preparazione del carico / Load preparation / Ladevorbereitung
-----------	--

Procedere alla raccolta degli strumenti adottando i DPI previsti dalla legge. Prima di provvedere al caricamento del cestello da inserire nella vasca, si consiglia di pre-trattare gli strumenti nei seguenti casi:

- PRESENZA DI CEMENTI, ALGINATI E COMPOSITI
- PRESENZA DI SPORCO GROSSOLANO

Per entrambi i casi si consiglia l'utilizzo di liquidi specifici o dispositivi idonei (art.CLEAN non in dotazione) per la rimozione delle impurità e di un risciacquo sotto acqua corrente

Collect the instrument using the PPE provided by the law. Before loading the basket which will be inserted into the machine, it is recommended to pretreat the instruments in the following cases:

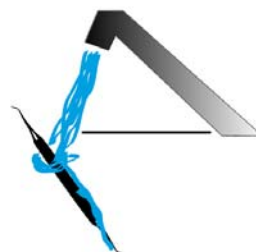
- PRESENCE OF CEMENTS, ALGINATES AND COMPOUNDS
- PRESENCE OF A GREAT AMOUNT OF DIRT

In both cases it is recommended to use specific fluids or proper devices (CLEAN article non supplied) and to rinse the instrument under running water in order to remove impurities

Die Instrumente sammeln und dabei die gesetzlich vorgesehenen PSA anwenden. Vor dem Laden des in die Wanne einzusetzenden Körbchens sollten die Instrumente in den folgenden Fällen vorbehandelt werden:

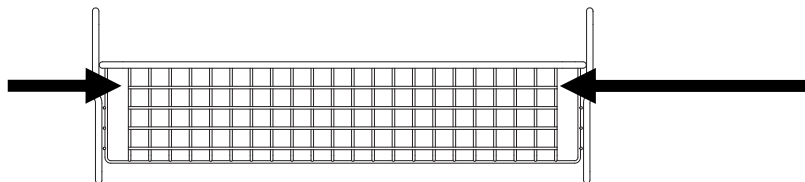
- BEI ZEMENT, ALGENPRODUKTE UND MISCHUNGEN
- BEI GROBEM SCHMUTZ

In beiden Fällen sollten spezifische Flüssigkeiten oder geeignete Geräte (Art.CLEAN nicht mitgeliefert) zur Beseitigung der Unreinheiten verwendet und unter fließendem Wasser abgespült werden



Successivamente, posizionare gli oggetti da trattare, distribuendoli uniformemente, nell'apposito cestello. Poiché gli strumenti devono essere completamente immersi nell'acqua non caricare mai il cestello oltre il limite indicato. Then position the instrument to be treated in a uniform manner inside the proper basket. Since the instruments need to be fully soaked into the water, never charge the basket over the prescribed limit.

Anschließend die zu behandelnden Gegenstände im entsprechenden Körbchen positionieren und gleichmäßig verteilen. Da die Instrumente komplett im Wasser eingetaucht sein müssen, das Körbchen nie über das angezeigte Niveau beladen.



LIVELLO CARICO MASSIMO
MAXIMUM CHARGE LEVEL
MAXIMALES LADENIVEAU



Gli oggetti non devono uscire dalla rete metallica del cestello e toccare contro le pareti o il fondo della vasca / The objects shall neither go out of the basket mesh nor touch the walls or the bottom of the tank / Die Gegenstände dürfen nicht aus dem Metallgitter des Körbchens herausragen und die Wände oder den Boden der Wanne berühren.

Inserire il cestello carico all'interno della vasca senza farlo toccare contro le pareti della stessa / Load the charged basket into the tank, so that it will not come into contact with the tank walls / Das beladene Körbchen in die Wanne stellen, ohne dass es die Wände der selbigen berührt.

Il cestello è fornito di inserti in gomma nei supporti inferiori. Non rimuoverli mai e in caso di usura sostituirli per preservare l'integrità della vasca / The basket is supplied with rubber inserts on the lower supports. Never remove them and, in case of wear, replace them to maintain the integrity of the tank / Das Körbchen ist mit Gummieinsätzen an den unteren Trägern versehen. Diese nie entfernen und bei Verschleiß auswechseln, um die Unversehrtheit der Wanne zu bewahren

PHONE

+39 0521 8380

ADDRESS

TECNO-GAZ S.p.A.

Strada Cavalli, 4 - 43038 Sala Baganza – Parma – Italy

FAX

+39 0521 833391

@

service@tecnogaz.com



File: 0ZVMI0011

04

Selezione ciclo / Cycle selection / Zykluswahl

All'accensione sul display comparirà il logo del fabbricante e dopo alcuni secondi verrà visualizzata una schermata con i tre cicli disponibili / When the display is switched on, the manufacturer logo will appear and after some seconds a screen page with the three cycles available will be displayed. / Beim Einschalten wird auf dem Display das Hersteller-Logo angezeigt und nach einigen Sekunden wird eine Bildschirmseite mit den drei verfügbaren Zyklen eingeblendet.

CICLI PRE-IMPOSTATI / PRESET CYCLES / VOREINGESTELLTE ZYKLEN

	A	B	C
Standby	ON	OFF	OFF
Ingresso Disinfettante / Disinfectant infeed / Eintritt Desinfiziermittel	1 %	1 %	1 %
Riscaldamento / Heating / Erhitzung	ON	OFF	ON
Funzione DEGAS / DEGAS Function / Funktion DEGAS	SI	SI	SI
Funzione SWEEP / SWEEP Function / Funktion SWEEP	NO	SI	NO
Lavaggio ad ultrasuoni / Ultrasound cleaning / Ultraschallreinigung	20 min	20 min	5 min
Asciugatura / Drying / Trocknung	SI	SI	SI

Tutti i programmi sono impostabili a seconda delle proprie esigenze / All programs can be set according to user's own needs / Alle Programme können je nach eigenen Bedürfnissen eingestellt werden

SELEZIONE CICLO

- CICLO A
- CICLO B
- CICLO C

Dalla schermata operativa premere **SELECT** per scegliere il ciclo e **OK** per entrare nella selezione.

In the operational page press **SELECT** to select the cycle and **OK** to enter the selection.

Auf der Betriebsbildschirmseite zur Zykluswahl **SELECT** und **OK** drücken, um die Wahl aufzurufen.

STANDBY

INGRESSO DISINFETTANTE / DISINFECTANT INFEED / EINTRITT DESINFIZIERMITTEL

RISCALDAMENTO / HEATING / ERHITZUNG

FUNZIONE DEGAS / DEGAS FUNCTION / FUNKTION DEGAS

FUNZIONE SWEEP / SWEEP FUNCTION / FUNKTION SWEEP

LAVAGGIO AD ULTRASUONI / ULTRASOUND CLEANING / ULTRASCHALLREINIGUNG

ASCIUGATURA / DRYING / TROCKNUNG

EXIT

All'interno dell'elenco : premere **SELECT** per variare il valore della selezione; premere **OK** per confermare e passare alla successiva;

Inside the list : press **SELECT** to change the selection value; press **OK** to confirm and to move on to the next one;

In der Liste : **SELECT** drücken, um den Wert der Wahl zu ändern; **OK** zur Bestätigung drücken und zur nächsten übergehen;

premere **SELECT** per ritornare alla schermata operativa / press **SELECT** to return at the opational page / zur Rückkehr zur Betriebsbildschirmseite **SELECT** drücken

Premere **START** per fare partire il ciclo / Press **START** to start the cycle / Zum Zyklusstart **START** drücken

RESET ALLARMI / ALARMS RESET / ALARM-RESET

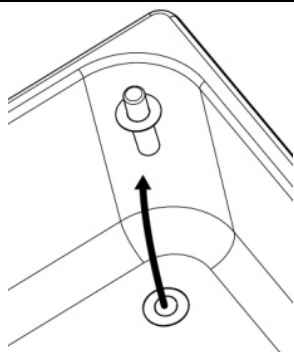


Premere per 8s. il tasto **OK**
Press button **OK** for 8s.
8sec. die Taste **OK** drücken

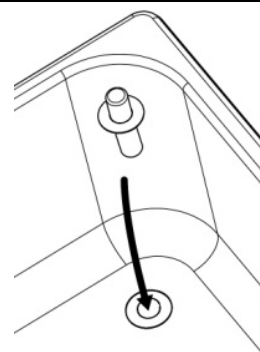
PULIZIA E MANUTENZIONE / CLEANING AND MAINTENANCE / REINIGUNG UND WARTUNG

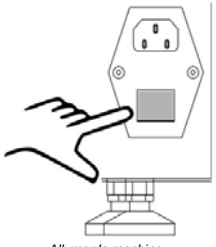
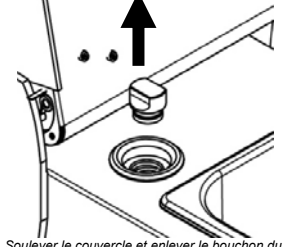
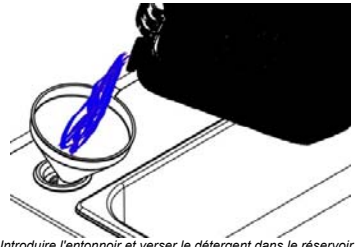
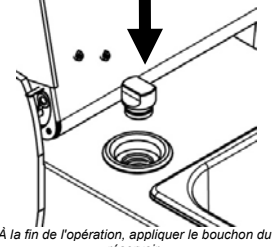
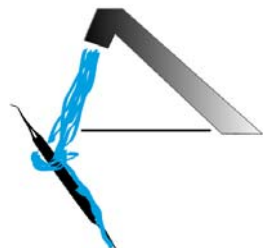
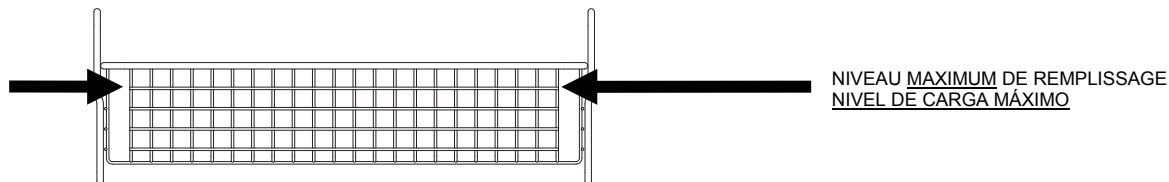
Per la pulizia della vasca e delle parti in acciaio utilizzare detergenti idonei per acciaio inox / Use only inox steel detergents to clean the tank and any steel part / Für die Reinigung der Wanne und der Edelstahlteile für Edelstahl geeignete Reiniger verwenden

PULIZIA FILTRO VASCA :
(da eseguire ad ogni fine ciclo)
TANK FILTER CLEANING :
(perform after every cycle end)
REINIGUNG FILTER WANNE :
(an jedem Zyklusende durchzuführen)



pulire sotto acqua corrente / clean under running water / unter fließendem Wasser reinigen



01	Après avoir effectué l'installation, conformément au manuel d'instructions et au guide pratique qui accompagnent le dispositif, mettre la machine en marche et ouvrir le robinet de remplissage d'eau. Tras haber realizado la instalación, tal y como se explica en las instrucciones de uso y guía rápida que acompañan al dispositivo, encienda la máquina y abra el grifo de carga de agua.
02	Remplissage du réservoir / Llenado del depósito
 Allumer la machine. Encienda la máquina  Soulever le couvercle et enlever le bouchon du réservoir. Levante la cubierta y retire el tapón del depósito  Introduire l'entonnoir et verser le détergent dans le réservoir. duzca el embudo y ponga el detergente en el depósito  À la fin de l'opération, appliquer le bouchon du réservoir. Tras finalizar la operación coloque el tapón del depósito	
 N'utiliser que les liquides recommandés par le fabricant / Utilice solo líquidos recomendados por el fabricante Il est nécessaire de vider le réservoir avant d'introduire un autre type de liquide / Es necesario vaciar el depósito antes de introducir otro tipo de líquidos Il est impérativement interdit de mélanger différents types de liquides à l'intérieur du réservoir / Está absolutamente prohibido mezclar distintos líquidos dentro del depósito	
03	Préparation du remplissage / Preparación de la carga
Rassembler les instruments en utilisant les EPI prévus par la loi. Avant de charger le panier à introduire dans la cuve, il est recommandé de traiter au préalable les instruments dans les cas suivants : • PRÉSENCE DE CIMENT, D'ALGINATE ET DE MATÉRIAUX COMPOSITES • PRÉSENCE DE SALETÉ GROSSIÈRE En ce qui concerne les deux cas, il est recommandé d'utiliser des liquides spécifiques ou des dispositifs appropriés (art. CLEAN non fourni) pour éliminer les impuretés et de rincer à l'eau courante.	
Proceda a la recogida de los instrumentos adoptando los EPI previstos por la ley. Antes de cargar el cesto que debe introducirse en la cuba, se aconseja tratar previamente los instrumentos en los siguientes casos: • PRESENCIA DE CEMENTOS, ALGINATOS Y COMPUESTOS • PRESENCIA DE SUCIEDAD GRUESA En ambos casos se recomienda el uso de líquidos específicos o dispositivos adecuados (art. CLEAN que no se suministra) para la eliminación de las impurezas y de un enjuague con agua corriente	
 	
Ensuite, placer les objets à traiter en les répartissant uniformément dans le panier spécifique. Étant donné que les instruments doivent être complètement plongés dans l'eau, ne jamais charger le panier au-delà de la limite indiquée. A continuación, coloque los objetos que deben tratarse en el cesto específico distribuyéndolos uniformemente. Puesto que los instrumentos deben sumergirse por completo en el agua, no cargue nunca el cesto de forma que se supere el límite indicado.	
 NIVEAU MAXIMUM DE REMPLISSAGE NIVEL DE CARGA MÁXIMO  Les objets ne doivent pas sortir de la grille métallique du panier et toucher les parois ou le fond de la cuve. Introduire le panier chargé à l'intérieur de la cuve sans qu'il touche les parois. Le panier est équipé d'inserts en caoutchouc dans les supports inférieurs. Ne jamais les enlever ; les remplacer s'ils sont usés pour préserver l'intégrité de la cuve. Los objetos no deben salir de la red metálica del cesto ni tocar las paredes o el fondo de la cuba. Introduzca el cesto de carga dentro de la cuba sin que toque las paredes de esta. El cesto se proporciona con inserts de goma en los soportes inferiores. No los quite nunca; en caso de desgaste sustitúyalos para preservar la integridad de la cuba.	
PHONE +39 0521 8380 FAX +39 0521 833391	ADDRESS TECNO-GAZ S.p.A. Strada Cavalli, 4 - 43038 Sala Baganza – Parma – Italy @ service@tecnogaz.com  File: 0ZVMI0011

04

Sélection de cycle / Seleccione el ciclo

Lors de l'allumage, l'écran affiche le logo du fabricant et une page-écran avec les trois cycles disponibles, quelques secondes plus tard.
Cuando encienda la pantalla aparecerá el logo del fabricante y tras algunos segundos se mostrarán los tres ciclos disponibles

CYCLES PRÉ-CONFIGURÉS / CICLOS PRECONFIGURADOS

	A	B	C
Standby	ON	OFF	OFF
Entrée désinfectant / Entrada de desinfectante	1%	1%	1%
Chauffage / Calentamiento	ON	OFF	ON
Fonction DEGAS / Función DEGAS	ON	ON	ON
Fonction SWEEP / Función SWEEP	NO	ON	NO
Nettoyage à ultrasons / Lavado por ultrasonidos	20 min	20 min	5 min
Séchage / Secado	YES	YES	YES

Tous les programmes sont configurables en fonction de vos besoins / Todos los programas se pueden configurar según las propias exigencias

SELEZIONE CICLO

- CICLO A
- CICLO B
- CICLO C

De la page-écran opérationnelle, appuyer sur **SELECT** pour choisir le cycle et sur **OK** pour entrer dans la sélection.

Desde la pantalla operativa pulse **SELECT** para elegir el ciclo y **OK** para entrar en la selección.

STANDBY
ENTRÉE DÉSINFECTANT
CHAUFFAGE
FONCTION DEGAS
FONCTION SWEEP
NETTOYAGE À ULTRASONS
SÉCHAGE
EXIT

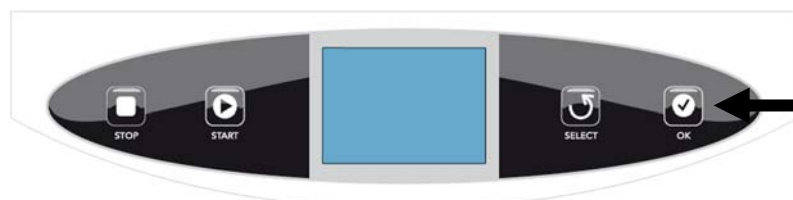
Dans la liste : appuyer sur **SELECT** pour changer la valeur de la sélection ; appuyer sur **OK** pour confirmer et passer à la suivante ;

Dentro de la lista: pulse **SELECT** para variar el valor de la selección; pulse **OK** para confirmar y pasar a la siguiente

appuyer sur **SELECT** pour revenir à la page-écran opérationnelle / pulse **SELECT** para volver a la pantalla operativa

Appuyer sur **START** pour lancer le cycle / Pulse **START** para iniciar el ciclo

RÉINITIALISATION DES ALARMES / REINICIAR ALARMAS

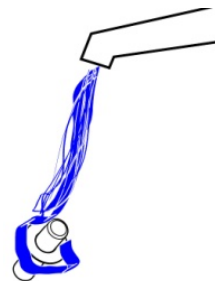
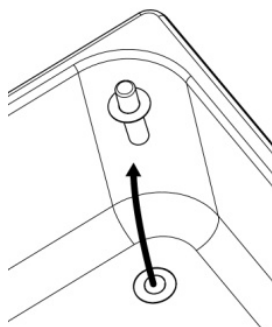


Appuyer sur la touche pendant 8 s **OK**
Pulse durante 8 s el botón **OK**

NETTOYAGE ET MAINTENANCE / LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

Pour nettoyer la cuve et les parties en acier, utiliser des détergents appropriés pour l'acier inox
Para la limpieza de la cuba y de las piezas de acero utilice detergentes específicos para acero inoxidable

NETTOYAGE DU FILTRE DE LA CUVE :
(à effectuer à la fin de chaque cycle)
LIMPIEZA FILTRO CUBA :
(realizar cuando finalice cada ciclo)



Nettoyer à l'eau courante
Limpie con agua corriente

